Translation of Eurojargon as a source of neologisms in Polish – a corpus-based study

Marta Kajzer (School of English, Adam Mickiewicz University, Poznań)

In the era of European integration translators face a new challenge: Eurojargon. Language used at the EU institutions makes extensive use of neologisms coined to denote specifically European concepts which are absent at a national level, yet must be rendered in the target language. This presentation will focus on a corpus-based analysis of Eurojargon translation as a potential source of neologisms in Polish. The analysis aims at verifying how the translators handle the influx of novel Eurojargon terminology; what translation strategies they apply; whether they use Eurojargon neologisms eagerly in the Polish renditions of the original texts. It will also be shown which types of lexical innovations seem to be most frequently used in the Polish translations. All these issues will be discussed on the basis of data derived from a parallel corpus of English Press Releases and their Polish translations issued by the major EU institutions. Translator's choices will be further analysed in the light of two corpora of the Polish language: PWN Corpus and IPI PAN Corpus.

References:

A plain language guide to Eurojargon. 2008. (http://europa.eu/abc/eurojargon/index_en.htm) (date of access: 2 Apr. 2008).

Barlow, Michael. 1996. Analysing parallel texts with *ParaConc*. (Paper presented at ALLC/ACH '96, University of Bergen).

Bech, Svend – Jesus Martinez – Emma Wagner. 2002. *Translating for the European Union institutions.* Manchester: St. Jerome Publishing.

Chłopicki, Władysław. 2002. *J_zyk trzeciego tysi_clecia II. Tom 2: Polszczyzna a języki obce: Przekład a dydaktyka* [Language of the third millennium II. Volume 2: Polish vs. foreign languages: Translation vs. didactics]. Kraków: Tertium.

Chmiel, Agnieszka – Iwona Paskal. 2005. "Europolszczyzna i Euroangielszczyzna czyli o tłumaczeniu tekstów hybrydowych" [Euro-English and Euro-Polish, Translation of hybrid texts], in: Jan Lewandowski – Małgorzata Kornacka, 89-98.

IATE Interactive terminology for Europe. 2008. (http://iate.europa.eu/) (date of access: 12 Jan. 2008).

IPI PAN Corpus. 2007. Warsaw: Institute of Computer Science, Polish Academy of Sciences. (http://korpus.pl/index.php?lang=en&page=welcome) (date of access: 4 Apr. 2008).

Jaunuju mokslininku darbai: Young Researchers' work. 2005. *Vol.1* (http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=692b4da5-2dbf-11daa3d8-00e02950c0e3&articleId=4a885d3e-5db7-11da-a3d8-00e02950c0e3) (date of access: 9 Jan. 2008).

Korpus języka polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN. 2008. Warsaw: PWN. (http://korpus.pwn.pl) (date of access: 4 Apr. 2008).

Kosecki, Krzysztof. 2002. "Euro_argon jako j_zyk specjalny". [Eurojargon as a specialised language], in: Grzegorz Szpila.2002.,235-240.

Kwieciński, Piotr. 2001. *Disturbing strangeness: Foreignisation and domestication in translation procedures in the context of cultural asymmetry.* Toru_: EDYTOR.

Lewandowski, Jan - Małgorzata Kornacka. 2005. *Języki specjalistyczne 5, Teksty zawodowe w kontekstach zawodowych i tłumaczeniach* [Specialised languages 5, professional texts In professional context and in translation]. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych.

Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation.* London: Prentice Hall.

Paprocka, Natalia. 2002. "*Odniesienie do wsparcia, czyli polszczyzna tłumacze dokumentów programu TEMPUS*" ['Reference to support', language of the Polish translation of TEMPUS documents], in: Władysław Chłopicki, 121-129.

Patocka, Urszula. 2002. "*Tendencje przekładu skrótów i skrótowców w Unii Europejskiej*" [Tendencies in translation of the European Union abbreviations and acronyms], in: Władysław Chłopicki,131-138.

Prosty przewodnik po Euro_argonie [A plain language guide to Eurojargon]. (http://europa.eu/abc/eurojargon/index_pl.htm) (date of access: 2 Apr. 2008).

Ryzza-Woźniak, Agnieszka.2000. "Wpływ Unii Europejskiej na polszczyzn_ ko_ca XX wieku" [Influence of the European Union on the Polish language at the end of the 20th century] in: Szpila Grzegorz. 2000., 311-317.

Smółkowa, Teresa. 2001. *Neologizmy we współczesnej leksyce polskiej* [Neologisms In contemporary lexis of the Polish language]. Kraków: Instytut J_zyka Polskiego PAN.

Szpila, Grzegorz. 2000. *J_zyk trzeciego tysi_clecia* [Language of the third millennium]. Kraków: Tertium.

Szpila, Grzegorz. 2002. *J_zyk trzeciego tysi_clecia II. Tom 1: Nowe oblicza komunikacji we współczesnej polszczy_nie* [Language of the third millennium II. Volume 1: New faces of communication in contemporary Polish]. Kraków: Tertium.

Tosi, Arturo (ed.). 2003. *Crossing barriers and bridging cultures: The challenges of multilingual translation for the European Union.* Clevedon: Multilingual Matters.

Vitkuvien_, Sigita. 2005. "Eurojargon Characteristics", in: *Jaun_j_ mokslinink_ darbai: Young Researchers' work.*

Wagner, Emma. 1999. "Does Eurojargon exist and what is the Fight the Fog campaign?", in: *Freelance Bulletin.* 6: 2.